

Schwarzwälder Bote

Royaner zeigen Kunst

Jeudi 7 octobre 2016 von Schwarzwälder-Bote



Von Françoise Remermier stammt dieses Werk; zusammen mit anderen von Künstlern aus Royan ist es demnächst in der Balingen Rathausgalerie zu sehen. Foto: Schwarzwälder-Bote **Cette œuvre est de Françoise Renermier; elle sera exposée avec celles d'autres artistes de Royan bientôt dans la galerie de la mairie de Balingen**

Balingen. Royan und Balingen sind seit 35 Jahren als Städtepartner verbunden, und diese Partnerschaft besteht auch zwischen den Kunstschulen der beiden Orte. Eine Ausstellung mit Werken französischer Künstler wird am Mittwoch, 12. Oktober, 19.30 Uhr, im Balingen Rathaus eröffnet.

"2012 habe ich das 20. Jubiläum der Kunstschule mit einer Ausstellung bei uns in Royan gefeiert, nun hatte ich die Idee, einen Kulturaustausch mit unseren Partnerstädten zu initiieren", sagt Serge Mottet, Leiter der Kunstschule Royan. Bereits 2015 haben daraufhin Balingen Dozenten und Kunstschüler ihre Bilder in Royan gezeigt. Nun startet die Schau der Kunstschule Royan: L'Atelier des Arts plastiques ist in Balingen zu Gast.

Zu sehen ist die Ausstellung bis 27. November. Die Kunstwerke können montags bis donnerstags von 8 bis 18 Uhr, freitags von 8 bis 13 Uhr und samstags von 9 bis 13 Uhr besichtigt werden.

Les Royannais exposent leur art

Balingen. Royan et Balingen sont liées depuis 35 ans par un jumelage, et ce partenariat existe aussi entre les écoles d'art des deux villes. Une exposition avec des œuvres des artistes français sera ouverte à partir de mercredi, le 12 octobre, à 19h30, dans la mairie de Balingen.

« En 2012, j'ai fêté le 20ème anniversaire de l'école d'art avec une exposition à Royan même, puis j'ai eu l'idée d'initier un échange culturel entre nos villes partenaires », dit Serge Mottet, directeur de l'école d'art de Royan. Déjà en 2015, des enseignants et des jeunes artistes de Balingen ont montré leurs toiles à Royan. Maintenant l'exposition de l'école d'art de Royan démarre : Balingen accueille L'Atelier des Arts plastiques.

L'exposition se visite jusqu'au 27 novembre. Les visites sont possibles du lundi au jeudi de 8h à 18h, le vendredi de 8h à 13h et le samedi de 9h à 13h.

Balingen Bunte Bereicherung der Partnerschaft

Jeudi 13 octobre 2016 von Gert Ungureanu



Da lohnt der genaue Blick: Werke von Künstlern aus Royan sind nun im Balingen Rathaus zu sehen. Foto: Ungureanu Foto: Schwarzwälder-Bote **Là, ça vaut la peine d'être vu : des œuvres des artistes de Royan sont maintenant exposées à la mairie de Balingen.**

40 Gemälde und Zeichnungen von Künstlern aus Royan sind seit Mittwochabend in der Balingen Rathausgalerie ausgestellt. "Sie bringen Farbe und Lebendigkeit ins Rathaus", sagte Oberbürgermeister Helmut Reitemann: "Es ist eine Bereicherung für unsere wunderschöne Städtepartnerschaft."

[Balingen](#). Vertreter der beiden Partnerstädte und der beiden Bildungseinrichtungen waren zur Vernissage ins Rathausfoyer gekommen. Mit dabei: die stellvertretende Bürgermeisterin von Royan, Marie-Noëlle Peltier, und die Präsidentin des Städtepartnerschaftskomitees, Lyliane Isendick-Malterre.

Werke stärken Austausch

Reitemann erinnerte daran, dass es dem Leiter des "Atelier des Arts Plastiques de Royan", Serge Mottet, zu verdanken sei, dass der künstlerische Austausch zustande gekommen ist. Im August waren erstmals Bilder von Schülern der Balingen Jugendkunstschule im Palais des Congrès in Royan gezeigt worden. Jetzt, knapp zwei Wochen nach dem offiziellen Partnerschaftsaustausch, seien im Gegenzug Arbeiten von Künstlern aus der französischen Partnerstadt in Balingen zu sehen. Serge Mottet erklärte, dass es ein besonderes Anliegen sei, zum 20-jährigen Bestehen der Schule in Royan Kunst in den öffentlichen Raum zu bringen. Sein Wunsch sei es, den kulturellen Austausch zu erweitern und in Zukunft auch Bildhauer und Musiker einzubinden.

Die vier Dozentinnen des Kunstateliers in Royan, deren Schüler im Balingen Rathaus ihre Arbeiten zeigen, vertreten unterschiedliche Stilrichtungen und Techniken. Sie stellen auch jeweils ein eigenes großformatiges Werk aus, um das zu verdeutlichen.

Von der Musik, die in Farbtupfer umgesetzt die "Stimmung des Augenblicks" einfängt, bis hin zum filigranen Akt oder dem Porträt in Bleistift und Rötelkreide oder dem Landschaftsbild in Spachteltechnik, das die Atlantik-Küste in hellen, kalten Farben zeigt, reichen die Darstellungsformen. Auch fotografisch genaue, zuweilen surreale Öl- und Acrylbilder können Besucher in der Ausstellung entdecken – hier die alte Geige vor dem blassblauen Fensterladen der Charente Maritime, dort die Porträts, die an ein antikes Mosaik erinnern, Pflanzen, Stillleben, ein Nest, ein offenes Fenster. Passend zur Vernissage die musikalischen Einlagen der "Zauberflöten" der Jugendmusikschule unter der Leitung von Christine Köhler.

Die Ausstellung in der Rathausgalerie ist noch bis 27. November zu sehen.

Enrichissement coloré de la ville jumelle

40 tableaux et dessins des artistes de Royan sont exposés depuis mercredi soir dans la galerie de la mairie de Balingen. « Vous amenez la couleur et vivacité dans la mairie », a dit le maire Helmut Reitemann : « c'est un enrichissement pour notre merveilleux partenariat. »

Balingen. Des représentants des deux villes partenaires et des deux institutions de formation étaient venus au vernissage dans le foyer de la mairie. Présentes aussi : la représentante de la mairie de Royan, Marie-Noëlle Peltier, et la présidente du comité de jumelage, Lyliane Isendick-Malterre.

Les œuvres renforcent l'échange

Reitemann a rappelé que c'est grâce au directeur de "l'Atelier des Arts Plastiques de Royan", Serge Mottet, que l'échange artistique a été conclu. Pour la première fois en août, des images avaient été montrées par des élèves de l'école des jeunes artistes de Balingen au palais des Congrès de Royan. Maintenant, à peine deux semaines après l'échange de partenariat officiel, les travaux des artistes de la ville partenaire française sont exposés à leur tour à Balingen. Serge Mottet a expliqué que c'est une demande particulière qui a permis de rendre publiques les œuvres de l'école de Royan qui existe depuis 20 ans. Son désir serait d'élargir l'échange culturel et d'y intégrer à l'avenir la sculpture et la musique.

Les quatre formatrices de l'atelier d'art de Royan, dont les élèves exposent leurs travaux dans la mairie de Balingen, soutiennent des styles et des techniques différents. Elles exposent aussi chaque fois une œuvre en grand format pour les expliquer.

De la musique qui, transposée en touches de couleur, capture "l'atmosphère de l'instant présent", jusqu'à l'acte filigrané, en passant par le portrait au crayon et sanguine ou par le paysage à la spatule qui montre la côte de l'Atlantique dans les couleurs claires, froides, les représentations sont nombreuses. Même les peintures à l'huile et acryliques telles de vraies photos, parfois surréalistes sont offertes à la vue du visiteur de l'exposition – ici le vieux violon devant le volet bleu pâle de la Charente Maritime, là les portraits qui rappellent à une mosaïque ancienne, des plantes, des natures mortes, un nid, une fenêtre ouverte. Convenant parfaitement au vernissage, des intermèdes musicaux de "la Flûte Enchantée" par l'école de musique des jeunes sous la direction de Christine Köhler.

L'exposition est ouverte à la mairie jusqu'au 27 novembre.